

„ An Stelle Gottes [setze ich] den freien Menschen .“

« A la place de dieu [je mets] l'homme libre .»

Rudolf Steiner ¹

Interpellé par les vagues d'émotions provoquées par les assassinats perpétrés récemment à Paris je me suis demandé : Que penses-tu ? Que veux-tu dire ? Que veux-tu faire ? Puis j'ai invité quelques connaissances à se rencontrer . Les lignes qui suivent restituent les réflexions que je voulais présenter en ouverture de cet entretien . Cette phrase soulève diverses réflexions liées à l'individualisme éthique et à l'esthétique sociale . Les propos qui suivent devaient introduire l'échange sans approfondir un point particulier ni anticiper sur ce que l'un ou l'autre voudrait exprimer . Dans un premier temps , le plus délicat est de trouver les mots pour dire soi-même ce que l'on pense et ce que l'on ressent mais aussi la force d'entendre ce que d'autres veulent exprimer , de peut-être tout différent . Ce texte se veut une ouverture .

Betroffen durch die Emotionswelle welche ausgelöst wurde durch die Mordanschläge der letzten Tage in Paris , habe ich mich gefragt : Was denkst Du ? Was willst Du sagen ? Was willst Du tun ? Ich habe Bekannte eingeladen zu einem Austausch . Die folgenden Zeilen geben wieder , was ich als Einleitung für des geplante Gespräch sagen wollte . Diese Aussage weckt Fragen in Zusammenhang mit ethischem Individualismus und sozial Ästhetik . Diese Sätzen war gedacht für den Einstieg in das Gespräch ohne ein besonderen Aspekt zu vertiefen oder in eine bestimmte Richtung vorzugreifen denn es ist nicht leicht die Worte zu finden um auszudrücken was einem selbst wichtig ist und noch schwieriger die Kraft zu finden um aufzunehmen was andere sagen wollen . Diesen Text will sich eine Einladung .

Dieser Satz ist wunderbar , weit und genau , abstrakt und konkret , endgültig und dennoch offen für Werdendes . Keiner wäre geeigneter gewesen als der Autor der *Philosophie der Freiheit* diesen Satz zu schreiben . Denn es ist nicht möglich sich von einem Glauben an eine göttliche Macht zu befreien ohne den Begriff eines freien , schaffenden , sich selbst verwandelnden Menschen . Und um der Freiheit , dem freien Willen der menschlichen Individualität , zu vertrauen und sich hinzugeben , muss ein Weltentwicklungsbegriff gebildet werden , der ein solches Wesen zu lässt . Diese doppelte Bewegung , welche die innere Struktur des Menschen , des Ich als Kern der Individualität in seiner Konfrontation mit der Welt , bestimmt , durchdringt die egomorphe Struktur aller Sätze überhaupt .

Cette phrase est magnifique , à la fois vaste et précise , abstraite et concrète , définitive mais aussi ouverte sur un devenir . Car il n'est guère possible de se libérer d'une croyance en une puissance divine sans un concept de l'être humain en progression , lui-même libre et créateur . Et pour se confier à la liberté , au libre vouloir de l'être individuel , il faut élaborer une conception de l'évolution du monde , où un tel être soit envisageable . Ce double mouvement qui donne sa structure interne à l'être humain , au je comme noyau de l'individualité dans sa confrontation au monde , transparaît dans la structure égomorphe de chaque phrase .

¹ Diese lapidare Satz befindet sich auf den oberen Blattrand des *Fragebogens von 8. Februar 1892* , faksimiliert in *Rudolf Steiner Gesamtausgabe Eine Dokumentation* Dornach 1988 S.42

¹ Ce propos lapidaire se trouve dans la marge d'un questionnaire datant du 8 février 1892 .

Die Idee der Egomorphose besagt : einerseits , dass alle sprachlichen Formulierungen Sätze sind , von der einfachsten spontanen Interjektion bis hin zu den komplexesten philosophischen Sätzen ; und andererseits , dass jeder Satz einen bestimmten Zusammenhang zwischen dem Ich , das sich ausspricht , und der Welt , in welche er sich stellt , sprachlich umsetzt . Diese Konfrontation zwischen Menschenwesen und Welt bedingt die individuelle Struktur , welche die tiefere Satzstruktur , oft hinter der offenbaren Satzkonstruktion , bestimmt . Zwei Begriffe helfen die egomorphe Struktur zu verdeutlichen . Der Begriff *Haltung* deutet auf qualitative Wesensmerkmale ; man spricht oft von einem Standpunkt , von einer inneren oder seelischen Haltung , oder einfach von Präsenz . Die Haltung ist gleichzeitig empfindlich und ausstrahlend , sie befindet sich in Wechselwirkung mit ihrem Umkreis . Der Begriff *Fassung* weist auf das , was von dem Anderen in begrifflicher Form ins Bewusstsein gehoben wird ; man sagt oft ‚Ja , ich hab’s erfasst‘ und meint „ Ja , ich hab’s begriffen“ oder „ verstanden“. Die Fassung zeigt , dass eine Unterscheidung oder ein Zusammenhang (Zusammenfassung) bewusst wird . Haltung und Fassung sind sehr nahe , beim Nachdenken merkt man , dass sie Umstülpungen voneinander und dadurch eigentlich unzertrennlich sind . Die denkende Betrachtung sondert sie jedoch voneinander um sie besser zu begreifen in ihrer Eigenart und ihre Vereinigung .

L’idée de l’égomorphose précise d’une part que toute formulation langagière est une proposition , une phrase , depuis la plus spontanée des interjections jusqu’à la phrase la plus complexe d’un énoncé philosophique par ex. et d’autre part que toute phrase traduit une relation entre le je de l’énonciateur et le monde dans lequel il se situe . Cette confrontation entre l’être humain et le monde conditionne la structure individuelle qui elle-même imprègne la structure profonde de la phrase souvent cachée sous sa construction apparente . Deux concepts permettent de préciser la structure égomorphe . Le concept de *tenue* indique la qualité propre de l’être ; on parle fréquemment de tenue intérieure , d’attitude de l’âme , ou simplement de présence . La tenue est à la fois sensible et rayonnante , elle est en interaction avec ce qui l’entoure . Le concept de *saisie* indique ce qui de l’autre est élevé sous forme conceptuelle à la conscience ; on dit fréquemment : « Oui , j’ai saisi » pour signifier « Oui , j’ai compris ». La saisie indique qu’un lien s’établit , qu’une distinction ou une relation devient consciente . Tenue et saisie sont très proches , à la réflexion on se rend compte qu’elles sont des inversions l’une de l’autre et de ce fait quasiment indissociables . Seule l’observation pensante de leurs manifestations dans la conscience et dans le langage les distingue pour mieux les saisir dans leur spécificité et dans leur union .

Mit Hilfe der Begriffe Haltung und Fassung können wir den oben zitierten Satz unter zwei verschiedenen Gesichtspunkten umformulieren :

A l’aide des notions de tenue et de saisie , nous pouvons reformuler la proposition qui nous occupe en la nuancant de deux façons différentes :

Die Welt entsteht durch Kräfte und Prozesse , die man lange Zeit mit dem Hinweis auf eine schaffende Gottheit umrissen hat , anders gesagt : Gott (Haltung) hat die Erscheinung des Menschen (Fassung) getragen , dieser stellt sich als ein freies Wesen (Haltung) der Welt gegenüber .

L'univers est généré par des forces et des processus que l'on a longtemps cernés avec la notion de dieu créateur . Autrement dit : l'esprit divin (tenue) a soutenu dans la nature l'apparition de l'être humain (saisie), celui-ci en retour se positionne lui-même dans le monde comme un être libre (tenue) .

Der Mensch , der lange Zeit an eine allmächtige Gottheit , Schöpfer der Welt und des Menschen , geglaubt hat (Fassung) , entfesselt und befreit sich (Haltung) von dieser Auffassung , und blickt in die offene Perspektive eines geistigen Fortschritts des freien Menschen (Fassung) .

L'homme , qui a longtemps crut en un démiurge créateur du monde et des hommes (saisie) , se dégage et se libère (tenue) de cette conception et envisage une perspective ouverte de progression spirituelle pour l'être humain libre (saisie) .

Eine doppelte Bewegung , wie für diesen Satz skizziert , trägt und prägt alle Sätze . Die Klugheit der Argumentation oder das metaphorische Bild , der poetische Anklang oder die logische Überlegung , die Suggestion oder die Definition , tauchen alle auf aus diesen zwei Bewegungen die sich in jedem Satz durchdringen . Jeder Satz ist ein individueller Ausdruck eines Ich , das Haltung und Fassung ins Wechselspiel setzt in dem , was er zum Ausdruck bringen will . Streng genommen , gibt es keine allgemeinen , absoluten , von einem bestimmten menschlichen und historischen Kontext abgehobene Sätze , sondern nur besondere , individuelle , in gegebene Situationen spezifisch eingebettete Sätze . Jeder Satz ist egomorph und birgt in sich die Signatur seines Autors .

Un double mouvement tel celui-ci , esquissé pour cette phrase , sous-tend toute proposition . L'intelligence du propos ou l'image métaphorique , l'évocation poétique ou la réflexion logique , la suggestion ou la définition , émergent les unes comme les autres de ces deux mouvements qui s'interpénètrent dans chaque phrase . Chaque énoncé est l'expression individuelle d'un je particulier qui met en jeu la tenue et la saisie dans ce qu'il veut exprimer . De façon stricte , il n'y a pas d'énoncé général , absolu , dissocié d'un contexte humain , historique , il n'y a que des énoncés particuliers , individuels , spécifiques dans des situations données . Tout énoncé est égomorphe et porte en soi la signature de son énonciateur , de son auteur .

Der oben zitierte Satz stützt sich auf zwei Wenden der Menschheitsentwicklung .

Le propos cité en exergue s'appuie sur deux moments , deux tournants dans l'évolution de l'humanité .

Die erste Wende hat sich durch die Umsetzung des Alphabets in eine Schrift, die sowohl konsonantische als auch vokalische Zeichen gebraucht , durch die Verbreitung des

Gebrauches von Geldmünzen und durch die profane Anwendung der Mathematik , als das Herauswachsen der individuellen Intelligenz aus der Volks- oder Gemeinschaftsintelligenz gezeigt . Sie hatte zur Folge die allmähliche Trennung zwischen den wissenschaftlichen , künstlerischen und religiösen Bereichen in der angehenden Entfaltung der griechischen Kultur . Davor war das gesamte kulturelle Leben verwurzelt in dem Leben der Mysterien , welches durch die Gesetzesoffenbarung , durch die priesterliche Leitung der Rituale und Feste , und durch die Vermittlung der Orakel und Propheten , das Leben der Menschengemeinschaften gelenkt hat . – Das war die Wende der Antike .

Le premier s'est traduit par l'émergence de l'intelligence individuelle qui se détache de l'intelligence du peuple ou du clan dans la mise en œuvre de l'écriture alphabétique comprenant non seulement des signes pour les consonnes mais aussi pour les voyelles , dans la mise en circulation des pièces de monnaie et dans l'utilisation profane des mathématiques . Cela aboutit parallèlement à la dissociation des domaines scientifiques , artistiques et religieux qui s'accomplit à l'orée de la culture grecque . Auparavant toute la vie culturelle s'enracine dans la vie des mystères dont les prêtres transmettent les lois révélées , ordonnent les rituels et les fêtes , et , par l'entremise des oracles et des prophètes , orientent la vie sociale et les événements qui en jalonnent l'histoire . – Ce fut le tournant de l'Antiquité .

Die zweite Wende wird sichtbar durch die neuen gemeinsamen Bewusstseinsformen an die sich die einzelnen Menschen anbinden in der Verallgemeinerung der kulturellen Erscheinungen , in dem Chaotisieren der Kommunikationsformen , in der Globalisierung der Wirtschaft . In diesem Fortschreiten begeben sich das wissenschaftliche Forschen , das künstlerische Schaffen und das soziale Leben durch gegenseitige Beeinflussung in eine allmähliche Annäherung , in eine Wiedervereinigung von Wissenschaft , Kunst und , nicht mehr im alten Sinne religiöses , sondern im modernen Sinne , sozial-moralischem Leben . Die Erkenntnisse der natürlichen und geistigen Welten erweitern sich durch den Fortschritt der Selbst-Erkenntnis . Das künstlerische Leben gelangt in eine unbegrenzte individuelle Ausdrucksfreiheit die geschützt werden soll . Der ethische Individualismus ermöglicht neue sozialästhetische Gemeinschaftsformen die gleichzeitig ihn fördern . *Diese Fortschritte werden real sobald Menschen individuell bereit sind in ihrem Leben die geistige übersinnliche Dimension der Wirklichkeit einzubeziehen , die sich einem aktiven , forschenden , neugierigen und schöpferischen Denken öffnet , ihrem eigenen Denken , wenn es sich dem Zwang der materiellen sinnlichen Gegebenheiten entzieht .* – Das ist die Wende der Moderne .

Le second transparait de nos jours avec l'émergence de nouvelles formes de conscience commune auxquelles se lient les individus dans la mondialisation des manifestations culturelles , la déréglementation des formes et modes de relations et de communications , la globalisation des échanges économiques . Dans cette progression , la recherche scientifique , la création artistique et la vie sociale opèrent par interférences un rapprochement , une réunification des sciences , des arts et de la vie non plus religieuse dans un sens ancien mais sociale et morale dans un sens moderne . Les connaissances des mondes naturels et spirituels s'élargissent par les progrès de la connaissance de soi .

La vie artistique entre dans une liberté d'expression individuelle qui doit être protégée . L'individualisme éthique permet de nouvelles formes communautaires d'esthétique sociale qui simultanément rendent cet individualisme possible . *Ces progrès deviennent réels dès lors que les êtres humains acceptent individuellement d'intégrer dans leur vie la dimension spirituelle suprasensible à laquelle accède un penser actif , explorateur et créatif , leur propre penser , lorsqu'il se dégage des contraintes et contingences matérielles et sensibles .* – C'est le tournant de la Modernité .

Diese Wende ist sowohl für die einzelnen Individuen als auch für die menschlichen Gemeinschaften keine leichte .

Ce tournant toutefois n'est pas sans difficultés pour les individus comme pour les communautés humaines .

Sie beansprucht einerseits , dass man sich nicht in der Wonne des Egoismus verliert . Der Egoismus als eine verstärkte Selbstbehauptung um bestimmte Aufgaben zu erfüllen oder Ziele zu erreichen ist unumgänglich . Wenn er aber seine Macht über Andere um seine eigenen Interessen zu befriedigen , ausweiten will , wird er inakzeptabel . Der Egoismus ist eine Vorstufe zu einem Engagement das selbstbewusster wird als die spontane Selbstopferung , ein Schritt zum Altruismus . Dieser Übergang ist eine Prüfung .

Il sous-entend d'une part de ne pas se perdre dans les délices de l'égoïsme . L'égoïsme comme une plus forte affirmation de soi est incontournable pour l'accomplissement d'une tâche mais quand il veut étendre son emprise sur autrui pour mieux satisfaire ses propres intérêts il devient inacceptable . L'égoïsme est un passage vers un don de soi plus conscient que le dévouement spontané , un pas vers l'altruisme . Un tel passage est une épreuve .

Diese Wende stößt andererseits an erhebliche Widerstände : der Materialismus² , welcher das negiert , was ihm jedoch ermöglicht zu existieren , das Denken als geistiger Wille ; der Dogmatismus , der seine Überzeugungen zu absoluten Imperativen erhebt ; und der Fanatismus welcher durch Terror und Mord das individuelle Bewusstsein vernichtet .

Ce tournant d'autre part se heurte à des résistances non-négligeables : le matérialisme³ qui nie et renie ce qui pourtant lui permet d'exister , le penser comme volonté spirituelle ; le

² Es gibt unter den Weltanschauungen eine Blickrichtung des Materialismus . Dieser ist wie alle andere Anschauungen berechtigt , wenn seine Methode in Übereinstimmung mit den betrachteten Phänomenen sich befindet . Wenn in diese Zeilen von dem Materialismus als eine regressiv Kraft gesprochen wird , handelt es sich nicht um diese Weltanschauung die voll gültig sein kann in Komplementarität zu den anderen Weltanschauungen , sondern von der Überzeugung , dass die Prinzipien der Materialität und der Kausalität im Universum , in der Natur und in den Menschen , und sogar für die geistige Welt , allein wirksam sind . Dieser Glaube dominiert mit Arroganz und Verachtung die gegenwärtige Zivilisation . Es gibt jedoch offensichtlich Prozesse des Fortschritts , der Evolution , der Individuation die nicht reduziert und erklärt werden durch Kausalität und Materialität .

³ Il existe parmi les différentes visions du monde un regard qui est celui du matérialisme . Comme toutes les autres visions il est parfaitement justifié lorsque ses méthodes sont en adéquation avec les phénomènes qu'il prend en considération . Lorsqu'il est fait ici mention du matérialisme comme d'une force rétrograde , il s'agit non pas de cette conception pertinente lorsqu'elle est associée aux autres conceptions du monde mais de la conviction que les principes de matérialité et de causalité sont les seuls principes actifs dans l'univers , dans la nature et dans l'homme , et même voudrait-on faire croire dans le monde spirituel . Cette croyance domine avec arrogance et mépris toute la civilisation

dogmatisme qui fait de ses convictions des impératifs absolus ; et le fanatisme qui anéantit la conscience individuelle par la terreur et le crime .

In der Bildsprache der Dichter erscheinen diese Gefahren im Gewand des Tieres , des Tyrannen und des Todes , und der Ikarus-Flug des Egoismus endet im Abgrund nach einem gewaltigen Sturz , bewirkt durch den Verlust der eigenen Fähigkeiten .

Dans le langage des poètes ces résistances prennent les allures de la bête , du tyran et de la mort , et l’envol de l’égoïsme s’achève , tel celui d’ Icare , au fond de l’abîme après une chute vertigineuse due à la perte de ses moyens .

Die Unterstützung und die Kraft um diesen Gefahren gegenüber zu stehen , wachsen aus einem dritten Moment , aus der zentralen Zeitenwende der Menschheitsentwicklung welche mit dem Leben , Leiden , Sterben und Auferstehen des Christus , den Sinn der Liebe öffnet , die nicht nur in der Anziehung der Körper , der Leidenschaft der Seelen , sondern vielmehr im Opfer des Geistes sich zeigt . Die geistige Kommunion des individuellen Denkers mit dem universellen Denken und durch dieses mit den anderen Denkern ist eine unversiegbare Quelle von Mut und Kraft . Beim genauen Hinschauen stellt man fest , dass alle Gruppen (Staaten oder Verbände) und Individuen (von sich aus oder im Auftrag) welche terrorisieren und vergewaltigen , welche verhungern lassen und missbrauchen , welche ermorden und zerstören , welche vergiften und plündern , gleichgültig mit welcher Begründung , Wesen sind die , allein oder im Verband , die Evolution zur individuellen Freiheit , zu moralischer Verantwortung und zu neuen sozialen Lebensformen zurückweisen und verhindern wollen .

Le soutien et la force pour faire face à ces dangers nous viennent du troisième moment , du tournant central de l’évolution de l’humanité qui avec la vie , la passion , la mort et la résurrection du Christ nous ouvrent le sens de l’amour , qui n’est pas seulement l’attrait des corps , la passion des âmes mais bien plus le don de l’esprit . La communion spirituelle du penseur individuel avec le penser universel et par lui avec les autres penseurs est une source intarissable de courage et de force . A bien regarder tous les groupes et tous les individus qui massacrent et terrorisent , qui affament et maltraitent , qui assassinent et détruisent , qui empoisonnent et pillent , quelles que soient les causes invoquées , sont des êtres qui , seul ou en groupe , refusent l’évolution vers la liberté individuelle , vers la responsabilité morale , vers de nouvelles formes sociales et vers de nouveaux temps dans l’évolution de l’humanité , et s’efforcent de l’empêcher .

„ An Stelle Gottes (setze ich) den freien Menschen .“

Dieser Satz , der auch als Aufruf verstanden werden kann , besteht aus vier Teilen : Der Ausdruck *an Stelle Gottes* weist auf Erinnerungen an vergangene abgelaufene Zeiten . Die Idee des *freien Menschen* stellt uns in die Gegenwart , denn eine freie Handlung ist hier und gegenwärtig unter allen Umständen immer möglich . Das Pronomen *Ich* bindet den

contemporaine . Il existe cependant des phénomènes de progression , d’évolution , d’individuation qui ne peuvent être réduits et expliqués par la causalité et la matérialité .

Autor und jeden Leser ein , und ruft die ganze Menschheit in ihrer Entwicklung auf in dem es die Zeitenwende anspricht und dadurch sogar eine Entwicklung der Wesen der geistigen Welten impliziert ; in diesem Sinne bildet *Ich* die Brücke zwischen dem Zeitlichen und dem Überzeitlichen . Das Verbum *setze* stellt eine Frage an die Zukunft , denn die Handlungsfreiheit lässt keine Prognose zu , das Zukünftige ruht in dieser Unsicherheit die durch die menschliche Freiheit für das Werden der Welt entsteht , wie ein Kind in seiner Wiege . Zu dem freilassenden und schützenden Willen vereint sich die Hoffnung , dass der Mensch guten Gebrauch von seinem freien Willen machen wird .

« A la place de dieu (je mets) l'homme libre . »

Cette phrase que nous pouvons aussi ressentir comme un appel comprend quatre éléments : L'expression *à la place de dieu* pointe vers les souvenirs de temps anciens et révolus . La pensée de *l'homme libre* nous situe dans le devenir présent , un acte libre est toujours possible ici et maintenant quelles que soient les circonstances . Le terme *je* engage aussi bien l'auteur que le lecteur qu'il interpelle , mais il convoque aussi l'ensemble de l'humanité dans sa progression en évoquant le tournant des temps , impliquant également une progression des êtres du monde spirituel eux-mêmes ; en ce sens le pronom *je* fait le pont entre le temporel et l'intemporel . Le verbe *mettre* interroge l'avenir , car la liberté d'agir ne permet aucun pronostique , l'avenir repose dans cette incertitude qu'introduit la liberté humaine dans le devenir du monde , comme un enfant repose dans son berceau . A la volonté qui n'empiète pas sur la liberté mais la protège , s'associe l'espoir que l'homme fasse bon usage de sa libre volonté . ⁴

Pierre Tabouret 18. Januar 2015 / 18 janvier 2015

⁴ Dans la première version de ces réflexions , qui furent publiées dans les *Nouvelles de la Société anthroposophique en France* en mars 2015 , je me suis appuyé sur la formulation *An Stelle Gottes glaube ich an den freien Menschen* , *A la place de dieu je crois en l'homme libre* , attribuée à Rudolf Steiner , je n'en connaissais toutefois pas encore la source exacte . Or Rudolf Steiner a écrit *An Stelle Gottes den freien Menschen* , *En place de dieu l'homme libre* , laissant au centre une éllision . Lorsqu'on connaît l'œuvre et l'action de Rudolf Steiner il est évident qu'en place de l'éllision on ne peut pas utiliser le verbe *glauben* , *croire* , mais qu'il est plus juste d'utiliser le verbe *setzen* , *placer* . Car la réalité de la liberté montre qu'il ne s'agit pas d'un donné a priori mais bien d'une nouvelle dimension de la réalité qui résulte des actes humains . D'où la formulation que j'ai retenue pour cette seconde version *An Stelle Gottes [setze ich] den freien Menschen* , *A la place de dieu [je mets] l'homme libre* , à mon sens en meilleur accord avec la vision éthique de Rudolf Steiner .